

7. Significados de *from*, *through* y *to*

Aparte de las preposiciones y adverbios ya analizados que con mayor frecuencia conforman verbos frasales, hay otros sintagmas o vocablos menos usados con este fin que no obstante también debemos señalar. He aquí algunos de ellos:

7.1 Verbos con *from*

El sintagma *from* tiene la mayoría de sus significados específicos como preposición y uno que otro como adverbio. Sin embargo es bastante sencillo en cuanto a que usualmente implica origen y se traduce como “de” o “desde”. Por lo que su sentido cuando conforma verbos frasales varía poco y es casi siempre literal, como vemos a continuación en los ejemplos:

be from: provenir de *come from*: venir de *leap from*: saltar de (desde)
surge from: surgir de *wrestle from*: quitar a *take from*: tomar de, sacar de

That technician is originaly from Canada.
(Ese técnico viene originalmente de Canadá.)

They come from a long list of known German scientists and scholars.
(Provienen de una larga lista de científicos y estudiosos alemanes.)

We wrestled the tools box from the young thief.
(Le quitamos la caja de herramientas al joven ladrón a la fuerza.)

They leapt from behind but didn't take anything from us after all.
(Salieron repentinamente de atrás pero no nos quitaron nada después de todo).

The quotation was taken from Shakespeare's Hamlet.
(La cita fue sacada del Hamlet de Shakespeare.)

Obsérvese que el verbo *wrestle from* es el único de los listados anteriormente que podría presentar problemas de interpretación. El verbo *wrestle* denota “luchar, involucrarse en una pelea cuerpo a cuerpo”, de allí que el verbo *wrestle from* tendría el mismo sentido más la idea de origen. Es por eso que en el ejemplo dado arriba, la traducción precisa implicaría la idea de “quitar a la fuerza” pero luchando o de alguna manera ejerciendo fuerza corporal para obtener algo, aun cuando también podría en otros contextos tener un sentido más figurativo.

Nótese igualmente que en el ejemplo con el verbo *leap from*, en la expresión *They leapt from behind*, *from behind* podría considerarse simplemente como una frase preposicional por lo que no habría verbo frasal. Pero en todo caso no habría ninguna diferencia en la interpretación o traducción literal de la expresión. Como ya hemos dicho anteriormente, esto ocurre con cierta frecuencia en casos similares donde no se

tiene claro si la preposición (o preposiciones) son parte del verbo o constituyen el inicio de una frase preposicional.

7.2 Verbos con *through*

El vocablo monosílabo *through* tiene alrededor de 20 significados diferenciables como preposición y/o adverbio, más algunos otros como adjetivo. No obstante podemos indicar que cuando conforma verbos frasales el término usualmente implica sólo “travesía o completación de un proceso o acción que implique travesía”. De allí que los verbos dados a continuación tengan ese patrón de denotación general:

be through: terminar, llegar al final *come through*: tener éxito, lograr pasar
go through: pasar, atravesar *inch through*: pasar o atravesar poco a poco
run through: atravesar corriendo *fall through*: no llevar a cabo, caerse

play through: jugar, tocar o actuar por todo el lapso o evento

think through: pensar bien, considerar de principio a fin

break through: lograr pasar o avanzar; romper un parámetro, abrir un camino

We are through with that company for the next two year.
(Terminamos con esa compañía por los próximos dos años.)

They came through for us several times and we appreciate that.
(Ellos nos respondieron varias veces y apreciamos eso.)

The project fell through for lack of support in Congress.
(El proyecto no se llevó a cabo por falta de apoyo en el Congreso.)

You should think that option through because of its implications.
(Debes meditar bien esa opción debido a sus implicaciones.)

The Spanish researchers could break through the complexities.
(Los investigadores españoles pudieran abrirse paso a través de las complejidades.)

Hay varias cosas que señalar con respecto a estos verbos frasales, cuyas traducciones o equivalencias, como hemos visto en los ejemplos dados, no tienen que ser literales o apegadas al equivalente dado. Por ejemplo *be through* implica llegar al final de una travesía, pero de acuerdo a las circunstancias pudiera traducirse de una forma diferente siempre y cuando se mantenga la idea original. De allí que en la frase *We are through with that company*, le hayamos dado al verbo frasal la denotación de “terminar” para no tener que decir “Hemos llegado al final de la travesía con esa compañía”. Igual sucede con el verbo *come through* en el ejemplo dado. La denotación básica sería “tener éxito al recorrer (desde el comienzo) algo; lograr pasar”, es decir que en la frase *They came through for us several times* la traducción literal podría ser “Ellos tuvieron éxito en el recorrido varias veces para nosotros...”, sólo que la hemos resumido con el sentido de “responder” (a nuestras expectativas).

En el caso de *fall through* tenemos también una interpretación opcional. El sentido básico de este verbo sería el de “caerse en todo (un proyecto, negocio o cualquier otra cosa)”, “fracasar por completo algo que se había iniciado”. Sin embargo en el contexto de la frase dada como ejemplo arriba (*The project fell through for...*) lo hemos traducido como “no llevarse a cabo”, que igual implica una “travesía” no realizada. Por otra parte, el verbo *think through* es menos problemático ya que “pensar bien”, “meditar”, “considerar” son vocablos o términos que igual expresan la denotación básica de pensar en todas las implicaciones de algo en sus diversos puntos particulares (de allí la idea de travesía). Es la misma idea de *break through*. El verbo irregular *break* de por si denota “romper, irrumpir”, de allí que *break through* pueda interpretarse como romper o irrumpir a través de algo, a lo mejor un proceso que involucre una travesía, en este caso para llegar a un fin determinado.

7.3 Verbos con *to*

El sintagma *to* tiene más de 20 denotaciones como preposición y unas cuantas más como adverbio. Suele usarse como antecedente gramatical para los infinitivos verbales por lo que es difícil determinar cuando es parte de un verbo frasal y cuando de una frase verbal, aparte de que también, como cualquier otra preposición, puede ser parte de una frase preposicional que sigue a un verbo común y corriente. Con estas limitaciones hemos listado los verbos frasales siguientes:

<i>be to</i> : deber	<i>add to</i> : sumar a	<i>ask to</i> : invitar
<i>look to</i> : esperar	<i>see to</i> : ver que	<i>call to</i> : llamar a un fin
<i>take to</i> : acometer	<i>swear to</i> : jurar	<i>pledge to</i> : comprometerse a
<i>leap to</i> : apresurarse	<i>play to</i> : esconder	<i>leave to</i> : depender de

He is to see my sister after work.

(Se supone que debe ver a mi hermana después del trabajo.)

The famous professor was asked to lecture on his theory.

(El famoso catedrático fue invitado a dictar una conferencia sobre su teoría.)

We are looking to enrol as soon as they open the process.

(Vamos a inscribirnos tan pronto abran el proceso.)

The guards see to that nobody gets in without permission.

(Los guardianes se aseguran de que nadie entre sin permiso.)

Our competitors took to better our products.

(Nuestros competidores se enfrascaron en la tarea de superar nuestros productos.)

He tends to leap to conclusions without further thought.

(El tiende a apresurarse en sus conclusiones sin pensar mucho.)

The solution was now left to the human resources department.

(La solución dependía ahora del departamento de recursos humanos.)

En estos casos con *to*, como ya hemos dicho, es difícil detectar el verbo frasal en un contexto. Por ejemplo en la expresión *Those new problems added to the previous problems* (Esos nuevos problemas se agregaron a los viejos problemas), realmente no podemos decir con certeza que *add to* sea un verbo frasal, ya que más bien *to* parece ser parte de una frase preposicional (*to the previous problems*). En cambio cuando aparece en contexto *see to*, es más fácil determinar el verbo frasal por que usualmente lo sigue una cláusula relativa subordinada, la cual generalmente comienza con *that*: *He saw to that they were comfortable* (El se aseguró de que ellos estuvieran cómodos). De hecho cada vez que *see* (en cualquiera de sus formas, *see, sees, saw, seen, seing*) aparezca seguido de *to* podemos afirmar que será verbo frasal, es decir que de hecho conforman una de las llamadas *collocations* del idioma inglés al mismo tiempo que es verbo frasal. Es decir que un verbo frasal, dependiendo de su circunstancia semántica, puede también ser etiquetado como *collocation*.

El verbo *take to* es similar a *see to* en cuanto a que cada vez que estos dos sintagmas aparecen juntos se les puede considerar como una *collocation*, una expresión fija, ya que invariablemente van a implicar la misma cosa, por supuesto dependiendo del contexto, e invariablemente van a anteceder a un verbo en infinitivo o una frase verbal conformada con un participio activo (forma *-ing*): *They take to working for hours when that happens* (A ellos les da por trabajar horas y horas después que eso ocurre).

En los casos en los cuales *to* sigue al verbo *be* y en los cuales aparentemente hay verbo frasal, usualmente se trata de una expresión abreviada en la cual una parte se sobreentiende, esa parte es *be supposed to*. De allí que la frase *He is to see my sister after work*, realmente debió escribirse *He is supposed to see my sister after work* (Se supone que el verá a mi hermana después del trabajo). La pregunta ahora es si la expresión verbal *be supposed to* es de por sí un verbo frasal compuesto. Por cierto que este verbo ha llevado a una especie de aberración idiomática en nuestra lengua ya que al traducirlo se suele hacerlo literalmente (“estar supuesto a”), por lo que en diversos círculos se contruyen frases como “El está supuesto a apoyar esa teoría” (*He is supposed to back that theory*), en vez de “Se supone que él apoya esa teoría” o “Estábamos supuestos a ir hasta allá” (*We were supposed to go there*), en vez de “Se suponía que fuéramos hasta allá”.

Ejercicios

1. Determine si en las expresiones siguientes hay verbo frasal y de haberlo determine su forma infinitiva y que podría significar.

- | | |
|---|--|
| - <i>Where are you from? Canada?</i> | - <i>Please, take it from here John.</i> |
| - <i>We have been through a lot.</i> | - <i>I am through with that for sure.</i> |
| - <i>It was easy to see through.</i> | - <i>I really know him from back home.</i> |
| - <i>He knew it from A to Z.</i> | - <i>Fresh from start to finish, no doubt.</i> |
| - <i>We worked through the problem.</i> | - <i>This is not a through job, really.</i> |

2. Determine si en las expresiones siguientes hay verbo frasal y de haberlo determine su forma infinitiva y qué podría significar:

- | |
|---|
| - <i>We actually looked to see him this summer but he did not come.</i> |
| - <i>We looked to the left and could not see the red house.</i> |
| - <i>They had seen to that we were given our weekly checks on time.</i> |
| - <i>My sister saw me and then told them to leave because it was late.</i> |
| - <i>Canadian citizens are to file their taxes personally or by mail.</i> |
| - <i>We solemnly swore to keep the secret until next year.</i> |
| - <i>We were asked to come and review the whole system once again.</i> |
| - <i>I don't know why they take to doing that that way. It is very odd.</i> |
| - <i>The final decision was left to the Central Planning Committee.</i> |
| - <i>It was hard for them to come to terms with the actual situation.</i> |

3. Determine si en las frases siguientes hay verbo frasal, identifique su forma infinitiva y su posible significado:

- | |
|--|
| - <i>That laboratory team has to follow through the whole formal protocol.</i> |
| - <i>The team from France will follow after the teams from Japan and ours.</i> |
| - <i>They actually could not follow us so they decided to quit trying last year.</i> |
| - <i>Our company pulled through in those very difficult recession years.</i> |
| - <i>We went through all the different stages of the patent licensing process.</i> |
| - <i>First through the woods, then across the river for a couple of hours.</i> |

4. Determine el infinitivo y el significado más probable de cada uno de los verbos frasales subrayados:

- We could not see to paying him his salary. It was too late.
- The company executives look to better the workers education.
- They usually took to dancing on week ends and holidays.
- The arbitrator is to solve the contractual impasse at headquarters.
- Let's turn to John to get help on that conflicting matter.

- Where are you from Robert? Maybe from a European country?
- He came through once again for us. Really a good friend.
- We actually don't know where they surged from originally.
- The deal fell through after several weeks of serious conversations.
- One has to feel it through in order to determine its real potential.

5. Aparee los verbos frasales del cuadro superior con sus posibles equivalentes semánticos de la lista dada en el cuadro inferior:

<i>ask to</i>	<i>see to</i>	<i>attest to</i>	<i>take to</i>	<i>have to</i>	<i>go to</i>
<i>send to</i>	<i>get to</i>	<i>stick to</i>	<i>turn to</i>	<i>look to</i>	<i>stay to</i>

<i>remit</i>	<i>commence</i>	<i>invite</i>	<i>assist</i>	<i>adhere</i>	<i>remain</i>
<i>testify</i>	<i>dedicate</i>	<i>secure</i>	<i>must</i>	<i>necessitate</i>	<i>expect</i>